Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Izraela odpowiedział: Według twojego słowa, mój panie, królu, twoim jestem ja i wszystko, co moje. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Izraela odpowiedział: Niech się stanie według twojego słowa, mój panie, królu. Należę do ciebie ja i wszystko, co moje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Izraela odpowiedział: Według twego słowa, królu, mój panie — twój jestem ja i wszystko, co mam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział król Izraelski a rzekł: Według słowa twego królu, panie mój, twojem ja, i wszystko, co mam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział król Izraelski: Według słowa twego, panie mój, królu, twójem jest ja i wszytko moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odpowiedział król Izraela tymi słowami: Według twego słowa, panie mój, królu, twój jestem ja i wszystko, co moje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król izraelski odpowiedział tak: Według twojego słowa, mój panie, królu, do ciebie należę ja i wszystko co moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Izraela odpowiedział: Tak jak powiedziałeś, mój panie, królu, ja i wszystko, co posiadam, należy do ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W odpowiedzi król Izraela oświadczył: „Zgodnie z twoim słowem, panie mój, królu, do ciebie należę ja i wszystko, co moje”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiadając król izraelski rzekł: - Panie mój, królu. Według twojej woli do ciebie należę ja i wszystko, co posiadam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дух Ахаава був засмучений, і він ліг на своє ліжко і його лице підупало і не їв хліба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król israelski mu odpowiedział: Według twojego rozkazu, mój panie i królu! Jestem twój, wraz ze wszystkim, co posiadam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to król Izraela odpowiedział, mówiąc: ”Zgodnie z twoim słowem, panie mój, królu, twoim jestem ja wraz ze wszystkim, co do mnie należy”. |